

Е. И. Горошко

## СУДЕБНАЯ ЛИНГВИСТИКА: СТАНОВЛЕНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ

В статье обсуждаются вопросы становления судебной лингвистики как новой отрасли экспертного знания, лежащей на стыке языка и права. Приводится сравнительный анализ западной и постсоветской предметных областей этого направления. Обсуждается актуальность паспортизации данного вида экспертизы.

*Насколько меньше происходило всего  
на свете, если бы не существовало слов.*

*С. Е. Лец «Непричесанные мысли»*

Проблемы, которые возникают на стыке языка и права, достаточно сложны и требуют дальнейших теоретических разработок, как показал анализ литературных источников и обобщение экспертной практики в этой сфере на постсоветском пространстве.

После этого изучения закономерно встает ряд вопросов, во-первых: «В какой мере зона пересечения языка и права специфическая и самостоятельная зона научных исследований?».

Второй не менее актуальный вопрос: «Что входит в зону этого «обслуживания», и как можно формализовать парадигмальные рамки этой специфической области знания?».

Проведенный анализ показал, что с различной частотой для описания этой отрасли знания на настоящий момент используется весьма широкий набор обозначений: «юридическая лингвистика», «судебное речеведение», «судебное автороведение», «лингвистическая экспертиза», «психолингвистическая экспертиза», «юридическая психолингвистика», «лингвокриминалистика», «лингвоюристика» (Возможности производства судебной экспертизы в государственных судебно-экспертных учреждениях Минюста России, 2004, с.422; Галяшина, 2003, 2004; Голев, 2003, с.5-6;

Юридическая психоллингвистика, 2003; Смирнов, 2002 и т. д.). Заметим, что количество наименований и «открытость» приведенного списка отнюдь не способствует формализации и созданию категориального аппарата, а также описанию этой отрасли знания. Указанные причины и побудили меня попытаться определить парадигмальные рамки этого направления, конкретизировать его название, а также определенным образом уяснить его цели, предмет и объект.

Начнем с понятия экспертизы.

Под экспертизой в широком смысле понимается криминалистическое исследование, совершаемое лицами, обладающими специальными знаниями и опытом в рамках уголовного или гражданского процесса (как его судебной, так и досудебной части<sup>1</sup>) и имеющее получить дополнительную информацию, имеющую процессуальное значение, об обстоятельствах и средствах совершения преступления, личности и психическом состоянии подозреваемого и т. д. (Леонтьев, 2003, С.59).

Наиболее общим является деление экспертиз по их правовому статусу. Экспертиза является криминалистической (следственной), если она осуществляется в рамках предварительного расследования, и собственно судебной, если она осуществляется в рамках судебного следствия (Там же).

Поэтому, если мы говорим о специальной области знания, лежащей на стыке языка и права, то, наверное, более точным было бы использование терминологического словосочетания *лингвистическая экспертиза*, являющегося родовым понятием для всех более конкретных, а, следовательно, частнонаучных областей исследования права, языка и речи.

Добавим также, что в связи с развитием любого системного знания можно выделить три его стадии: *дисциплинарная наука, исследования на стыке наук и междисциплинарный подход*. О. Л. Каменская замечает, что при дисциплинарном подходе применяются внутрисистемные методы. Так,

---

<sup>1</sup> В целом, не исключено использование следственной и судебной экспертиз в рамках арбитражного или конституционного процессов, но её функции здесь ограничены.

этот подход решает конкретную проблему, возникшую в историческом контексте развития предмета, подбирая методы из уже устоявшегося и привычного инструментария. Если исследование осуществляется на стыке наук, то используются методы других наук, но каждая из них сохраняет свою идентичность. При междисциплинарном подходе достигается высокая степень интеграции взаимодействующих наук, создается (выявляется или конструируется) специальный аппарат исследования общих свойств этих наук» (Каменская, 2002, с.13). При этом, как полагает О. Л. Каменская, непосредственный переход от дисциплинарного подхода к междисциплинарному теоретически возможен, но практически, как правило, не может миновать этапа исследования на стыке наук (Там же). Далее, вслед за Т. Куном, О. Л. Каменской и другими мы будем исходить из того факта, что всякая научная парадигма имеет структуру, в основе которой лежит некоторый *парадигмальный оператор*. В соответствии с системным подходом для адекватного описания какого-либо объекта необходимо его рассмотрение в рамках более широкой системы. Поэтому для решения сложных (в том числе юридических лингвистических проблем) зачастую приходится расширять функциональные возможности этого парадигмального оператора. При этом, как полагает О. Л. Каменская, возможны два вида взаимодействия наук: исследование на стыке наук и междисциплинарные исследования. При анализе объекта на стыке наук используются результаты как той, так и другой науки (или многих наук). При этом привлекаются входные и выходные данные и происходит соответствующая их интерпретация. Оговорим также, что каждая наука сохраняет свою внутреннюю структуру и основные постулаты и правила.

В современном науковедении можно встретить следующую трактовку исследований на стыке наук: «Под этим понимаются такие науки, как физическая химия или математическая лингвистика, когда объект исследования относится к одной науке, а инструментарий исследования заимствуется из другой. В этом случае существительным обозначается

объект исследования, а прилагательным исследовательский инструментарий»<sup>2</sup> (Там же, с.14).

Исходя из этого, например, к юридической лингвистике может быть отнесена та область знания, когда с помощью юридических методов изучаются лингвистические объекты, а к компетенции лингвоюристики можно отнести изучение объектов права с помощью лингвистического инструментария. Данное утверждение вполне созвучно точке зрения Н. Д. Голева, который при описании научной юрислингвистической парадигмы, оговаривает: «Объектом юрислингвистики и лингвоюристики являются взаимоотношения языка и закона: отношение языка к закону изучает юрислингвистика, а закона к языку - лингвоюристика; юридический аспект языка - предмет юрислингвистики, языковые аспекты права – лингвоюристики... Лингвоюристика при рассмотрении языко-правовых феноменов за точку отсчета берет право, совокупность уже сложившихся юридических законов и традиций, юридический язык как систему в существенной мере условную по отношению к языку естественному и стремящуюся ко все большей автономизации от него. Основная цель лингвоюристики в этом смысле - рассмотрение языка, социального взаимодействия людей на языковой основе сквозь призму закона, отталкиваясь от законов и сложившейся правовой практики, от всех юридических проявлений в жизни общества, а цель юрислингвистики - рассмотрение тех преломлений естественного языка (его норм и закономерностей), которые возникают при его приближении к юридической жизни и тех его преобразований, которые возникают при его «прохождении через юридическую призму»» (Голев, 1999б, с.11-13; см. также Голев, 1999а; Голев, 2003).

При междисциплинарном подходе происходит взаимопроникновение

---

<sup>2</sup> В качестве примера О. Л. Каменская приводит различие между *социолингвистикой* и *лингвосоциологией*. Социолингвистика изучает взаимоотношения языка и общества с целью лучшего понимания структуры языка и его роль в общении. Цель лингвосоциологии состоит в изучении структуры социума на основе лингвистического анализа. Другими словами, социолингвистика - это изучение языка с позиций общества, в то время как лингвосоциология - это изучение общества на основе его языка (Каменская, 2002, с.14).

(диффузия) структур разных наук (входа, выхода, оператора) и создается новая междисциплинарная парадигма. О. Л. Каменская, используя динамическую метафору, описывает этот процесс как чай, в котором растворили сахар, — нет прежнего чая, нет сахара, а есть сладкий чай (Каменская, 2002, с.14). Говоря иначе, первоначальные исходные составляющие теряют свое самостоятельное значение, и их функции переходят и с успехом выполняются новой структурой, которая является носителем новой междисциплинарной парадигмы. В современном науковедении к междисциплинарным относят исследования общих свойств предметных областей частных наук: например, *синергетика* может быть успешно отнесена к таким междисциплинарным наукам (Там же).

Исходя из сказанного, в англоязычном юридическом дискурсе за этой областью знания давно закреплён термин “forensic linguistics<sup>3</sup>”, который считается зонтичным термином (*umbrella science*) для многих отраслей знания (Olsson, 2004, с.4-5). Дж. Олссон в книге «Судебная лингвистика: Введение в язык, преступление и закон» к частнонаучным направлениям, формирующим собственно предмет изучения этой дисциплины относит<sup>4</sup>:

	Предметная область	Описание (задачи)
	Идентификацию авторства и установление способа создания текста	Атрибуция авторства и способ создания текста (самостоятельное речевое произведение, под диктовку, частично под диктовку, случаи соавторства)
	Нотариальный перевод и судебные пояснения	Устный и письменный перевод при судебном слушании и разбирательстве дела для всех сторон юридического процесса. Письменный перевод и легализация

<sup>3</sup>*forensic linguistics* в пер. с англ. означает *судебная лингвистика*.

<sup>4</sup> Перевод текста был осуществлён автором статьи.

		юридических документов. Контроль по выдаче лицензий на оказание переводческих услуг в юридической сфере
	Транскрибирование «речевых» продуктов	Использование техник конверсационного анализа для расшифровки и дешифровки письменных и устных речевых продуктов
	Язык судебного разбирательства	Изучение отношений между субъектами правового процесса и их речи – вопросы языковой политики, политической корректности, изучения тактик «доминирования и распределения власти» посредством языка
	Языковые права	Соблюдение языковых прав национальных меньшинств, людей, говорящих на диалекте, обеспечение лингвистических прав слепоглухонемых. Эта область тесно соприкасается с обеспечением всей лингвистической составляющей юридического процесса
	Анализ свидетельских показаний	Анализируются свидетельские показания по критерию «истинно/ложно»
	Судебная фонетика	Изучение аудиоматериалов с целью

		идентификации говорящего и получение разнообразной диагностической информации
	Текстовый анализ	Анализ устной и письменной речи относительно имитации или нет определенных фактов или состояний (ложный вызов полиции или реальный, самоубийство или убийство, подделана или нет записка с требованиями выкупа и т. д.) Производится оценка величины риска, которая может следовать из сообщения <sup>5</sup> .

(приведено по: Olsson, 2004, с.4-5).

Таким образом, в западной исследовательской парадигме *судебной лингвистикой* называют широкую междисциплинарную область лингвистического и юридического знания, обслуживающую широчайшее поле проблем, начиная от соблюдения языковых прав, а также проведения лингвистической и правовой экспертизы текста законодательства до изучения особенностей функционирования языка в юридическом дискурсе в целом.

В правовом пространстве СНГ судебная лингвистика является скорее отраслью лингвистического знания, когда специальные лингвистические знания используются для получения фактов, которые впоследствии используются в правовом процессе. При этом судебная лингвистическая экспертиза опирается на различные виды лингвистического анализа и в зависимости от её объекта, предмета и задач. При решении могут использоваться социо-психолингвистический, семантический, текстовый

<sup>5</sup> Например, определение по тексту необычного психофизиологического состояния его автора (ситуация запугивания и принуждения автора текста к его созданию, автор находился в измененном состоянии сознания на момент составления текста и т. д.).

инструментарий (частнонаучный), поэтому такие области знания как *юридическая психолингвистика* (Юридическая психолингвистика, 2003) или *психолингвистическая экспертиза* (Леонтьев, 2003) могут быть рассмотрены как самостоятельные разделы, входящие в более широкий предмет анализа судебной лингвистики.

Исходя из сказанного, лингвистическая экспертиза может быть как судебной, так и криминалистической и представляет собой самостоятельную отрасль экспертного знания, объектом которой являются разнообразные продукты речевой деятельности в устном (транскрибированном<sup>6</sup>), письменном или электронном форматах. А её предметом является установление фактов, значимых для правового процесса на основе использования специальных лингвистических знаний.

Вслед за авторами книги «Возможности производства судебной экспертизы в государственных судебно-экспертных учреждениях Минюста России» можно говорить о следующих задачах, стоящих перед этим видом экспертизы:

- анализ особенностей текста любого формата как носителя информации о его авторе (автороведческие идентификационные, классификационные и диагностические исследования);
- анализ текста<sup>7</sup>, с целью выраженные в нем смыслов и характера воздействия текста на целевую аудиторию (смысловые и семантические исследования, ранее относимые отчасти к компетенции судебно-психологической экспертизы) (Ук. соч., 2004, с. 422).

Суммируя сказанное, можно говорить, что на современном пост советском пространстве идет формирование теоретической парадигмы судебной лингвистики как дисциплины на стыке языка и права (в отличие о западной судебной лингвистики, которая является междисциплинарным

---

<sup>6</sup> Понятие *транскрибирование устной речи* введено для разграничения форм текста. Так, «звучащие» тексты являются объектами исследования судебно-фонетической экспертизы, а устные транскрибированные тексты являются объектом изучения лингвистической экспертизы.

<sup>7</sup> Сюда же может быть отнесен и анализ наименований (например, экспертизы, связанные с названием торговых марок и нарушением авторских прав).

научным направлением). В её парадигмальных рамках с помощью лингвистического инструментария решаются своеобразные правовые задачи в области судебного и досудебного разбирательства. К настоящему моменту её объект, предмет и задачи с достаточной степенью формализованы и описаны, что ставит вопрос о необходимости паспортизации этого вида экспертизы (Смирнов, 2002).

### Литература

Возможности производства судебной экспертизы в государственных судебно-экспертных учреждениях Минюста России. Научное издание. – М.: АНТИДОР, 2004. – 512с.

Галяшина Е. И. Основы судебного речеведения: Монография. – М.: СТЭНСИ, 2003. – 236с.

Галяшина Е. И. Назначение, производство и оценка заключения судебной лингвистической экспертизы // Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ. – М.: Издания ФЗГ, 2004. – 19 с.

Голев Н. Д. Постановка проблемы на стыке языка и права // Юрислингвистика – 1. Проблемы и перспективы. – Барнаул, 1999а. – с.4-10.

Голев Н. Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика – 1. Проблемы и перспективы. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1999б. – с.11-58.

Голев Н. Д. Актуальные проблемы юрислингвистической экспертизы // Юрислингвистика – 3. Проблемы юрислингвистической экспертизы. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – с.11-58.

Каменская О. Л. Гендергетика – наука будущего // Гендер как интрига познания. – М.: РУДОМИНО, 2002. – с. 13-19.

Леонтьев А. А. О психолингвистической экспертизе // Методология современной психолингвистики: Сб. ст. – М. - Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – с. 58-69.

Прадід Ю. Ф. Юридична лінгвістика – нова наукова спеціальність //

Вісник Львівського інституту внутрішніх справ. – 2001. №2. – с. 287-295.

Смирнов А. А. Заметки о лингвистической экспертизе (менталитет юристов и лингвистическая ментальность) // Интернет - публикация доступна: <http://www.textology.ru>. - 2002.

Юридическая психолінгвістика // Прикладная юридическая психология (под. ред. А. М. Столяренко) // Интернет – публикация доступна: [http://kaznet.narod.ru/lib/legal\\_psychology](http://kaznet.narod.ru/lib/legal_psychology). - 2003.

Olsson, J., Forensic Linguistics: An Introduction to Language, Crime and Law. - London-New-York: Continuum, 2004. – 269 p.